

## Inhaltsverzeichnis

Ernest W. B. Hess-Lüttich Vorwort	5
<b>I Vom Umgang mit Konflikten und der Dialog der Kulturen</b>	
Gesine L. Schiewer (Bern, Schweiz) Der „Dialog der Kulturen“ als Problem einer interkulturellen Kommunikationskultur. Anmerkungen zur Initiative der <i>Vereinten Nationen</i>	19
Vibha Surana (New Delhi, Indien) Interkulturelle Handlungskompetenz und der hermeneutische Im- perativ	49
Recep Akay (Esentepe/Sakarya, Türkei) Eigenschaften der interkulturellen Kommunikation	67
Carmen Schier (Leipzig, Deutschland) Grenzgänge und Blickwechsel: Konfliktpotentiale und Tabuzonen in der deutsch-brasilianischen Kommunikation. Toleranz als Lern- ziel?	77
Ana Dimova (Shumen, Bulgarien) Tabu ist, wenn man's trotzdem macht. Der Witz als Tabuverlet- zung	91
Brigitta Almgren (Huddinge, Schweden) Kontakt und Konflikt: Schweden-DDR am Beispiel von geheimen Gesprächen zwischen den Kulturbehörden der DDR und Peter Weiss	103

## II Literatur und Kunst

- Ernest W. B. Hess-Lüttich (Bern, Schweiz)  
 Mißverständnisse. Konfliktarten im literarischen Dialog 123
- Andrea Leskovec (Ljubljana, Slowenien)  
 Andere verstehen und sich selbst erkennen. Literatur im interkulturellen Dialog 159
- Joachim Bark (Stuttgart, Deutschland)  
 Die Bindung Isaaks. Ein Erzähltext im Kulturkonflikt 171
- Rogério Paulo Madeira (Coimbra, Portugal)  
 Die Darstellung des religiösen Konflikts zwischen Individuum und Gemeinde in Karl Gutzkows *Der Sadducäer von Amsterdam* 189
- Özlem Firtina (Ankara, Türkei)  
 Kommunikation und Konflikte in der Neuen Welt: Zum Kulturkonzept in Kafkas *Amerika* 201
- Astrid Starck-Adler (Basel, Schweiz)  
 Das multikulturelle Czernowitz am Beispiel Itzik Mangers. Kommunikation und Konflikt im jiddisch-deutschen literarischen Dialog 211
- Mahmut Karakus (Istanbul, Türkei)  
*Das Mädchen vom Goldenen Horn* oder Die persönliche Begegnung als Medium der Konfliktaustragung zwischen Orient und Okzident 229
- Nuran Özyer (Ankara, Türkei)  
 Integration im Hinblick auf den Kulturkonflikt 243
- Michaela Holdenried (Berlin, Deutschland)  
 „Eigentlich darf man es niemandem sagen, aber Europa gibt es nicht“. Yoko Tawadas Poetik der Überschreitung 253

Inhaltsverzeichnis	13
Zehra İpşiroğlu (Köln, Deutschland) Inszenierung national-kultureller Konflikte dargestellt von einem transkulturellen Künstler. Eine interdisziplinäre Fallstudie	265
Hasibe Kalkan Kocabay (Istanbul, Türkei) „Der (inter-)kulturelle Blick in Pina Bauschs Städtestücken“	273
<i>Vergleichende Literaturstudien</i>	
Hinrich C. Seeba (Berkeley, USA) Barbaren. Zur nationalen Stereotypisierung des Anderen	285
Hans-Christoph Graf v. Nayhauss (Gernsbach-Staufenberg, Deutschland) Reisende Dichter und schriftstellernde Reisende. Selbstwahrneh- mung im Konflikt mit der Fremdwahrnehmung bei Goethe und Heine, Fürst Pückler-Muskau und Rilke	297
Karl Esselborn (München, Deutschland) Unterschiedliche Erscheinungsformen der Interkulturalität/Trans- kulturalität deutschsprachiger Literatur am Beispiel von Horst Bienek, Feridun Zaimoglu und Yoko Tawada	321
Amir Muhic (Hamburg, Deutschland) Deutsch-deutsche Grenze und Kulturkonflikt bei Uwe Johnson und Wolfgang Hilbig	349
Stefan Hermes (Hamburg, Deutschland) Traditionspflege und Geschichtsklitterung. Zu Gerhard Seyfrieds Kolonialroman <i>Herero</i> (2003)	361
Nilüfer Kuruyazıcı (Istanbul, Türkei) Eine Großstadt im Dialog der Kulturen. (Dargestellt an unter- schiedlichen literarischen Bildern der Stadt Istanbul)	375

*Geschlechterrollen*

- Randa Elnashar (Cairo, Ägypten)  
Inwiefern ist eine fremde Kultur fremd? Funktional-pragmatische Analyse des Bildes der orientalischen Frau bei Karl May 391
- Yüksel Güngörmüs (Izmir, Türkei)  
Die Darstellung des Rollenspiels und die Konflikte der Geschlechter in Irmgard Keuns Roman *Das kunstseidene Mädchen*. Ein Vergleich mit *Glaube Liebe Hoffnung* von Ödön von Horváth 411
- Manfred Hagl (Bichl, Deutschland)  
Gabriel García Márquez – Günter Grass. Frauenrollen und Sexualästhetik in Günter Grass' *Die Blechtrommel* und Gabriel García Márquez' *Cien años de soledad*. Ein Vergleich 423
- Christine Farhan (Stockholm, Schweden)  
Interkulturelle Rollenbilder: Der Schwedenkrimi als Identifikationsangebot für Frauen in Deutschland 439

**III Fachgeschichte und Historisches**

- Bernd Marizzi (Madrid, Spanien)  
Bemerkungen zu Julius (Julio) Kühn, dem ersten Professor für Germanistik an einer spanischen Universität, und zu seiner Gramática Alemana 455
- Şeyda Ozil (Istanbul, Türkei)  
Die Rolle der vergleichenden Arbeiten in der Germanistik – dargestellt an der Entwicklungsgeschichte der türkischen Germanistik von ihren Anfängen bis 1980 479
- Dagmar Košťálová (Bratislava, Slowakei)  
Im Schatten des älteren Bruders. *Pressburger Zeitung* und *Presspurské noviny* im Einflussbereich der deutsch(sprachigen) Aufklärung 493

Inhaltsverzeichnis	15
Antoaneta Mihailova & Christo Metschkaroff (Blagoevgrad, Bulgarien) Wien als Vorbild für die bulgarische Gesellschaft am Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts	507
<b>IV DaF und Schule</b>	
Yüksel Ekinci-Kocks (Dortmund, Deutschland) Interkulturelle Konflikte in den Schulen. Bildungsvoraussetzungen von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund	521
Wiebke Röben de Alencar Xavier (Natal, Brasilien) Eine neue Pluralität verschiedenkultureller Standorte durch Litera- tur in der Landeskunde	539
Nilüfer Tapan (Istanbul, Türkei) Zum historischen Wandel der Kulturkonzeptionen im Fremdspra- chenunterricht – dargestellt anhand von DaF-Lehrbüchern in der Türkei	565
Lívia Adamcová (Bratislava, Slowakei) Verständigung und Aussprache – Phonetik im DaF-Unterricht	583
<b>V Übersetzung</b>	
Martin A. Hainz (Baden b. Wien, Österreich) Übersetzen als Anerkennen. Kleiner Essay über Grenzen	595
Danielle Buschinger (Amiens, Frankreich) Zur französischen Altgermanistik	607
Dieter Rall (México, Mexiko) ,Innen aus Verschiedenem entsteht ein ernster Geist'. Hölderlin- Fragmente für Philosophen in Mexiko	619

Funda Ülken (Izmir, Türkei)	
Zur Übersetzungsproblematik der Wörter ‚Allah‘ und ‚Gott‘ im Türkischen und Deutschen unter semantischem Aspekt	635
Anschriften der Autoren / Adresses of the Authors	649